

๗16

ด่วนที่สุด

ที่ อส ๐๐๐๔(วส) 7101



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

รับที่ 7542

วันที่ 18 พ.ค. 56 เวลา 17.15

☐ ก่อนประชุม
☒ หลังประชุม *ด.ว*
☒ แจกที่ประชุม
☐ ไม่แจกที่ประชุม

สำนักงานอัยการสูงสุด

อาคารราชบุรีดิเรกฤทธิ์

ศูนย์ราชการเฉลิมพระเกียรติฯ

ถนนแจ้งวัฒนะ แขวงทุ่งสองห้อง

เขตหลักสี่ กรุงเทพฯ ๑๐๒๑๐

3/147.4
วันที่ 21 พค 56
เวลา 9-00 H

28 พ.ค. 2558
จัดเข้าวาระ.....

๒๗/ พฤษภาคม ๒๕๕๖

เรื่อง ขออนุมัติลงนามและให้สัตยาบันสนธิสัญญาระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐมัลดีฟส์ ว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำความผิดและความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา (สนธิสัญญาโอนตัวนักโทษ)

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา
เรื่องที่ ๑๒

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/๑๒๓/๗/๒ ลงวันที่ ๒๑ พฤษภาคม ๒๕๕๖

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ได้นำส่งหนังสือของกระทรวงการต่างประเทศเรื่องขออนุมัติลงนามและให้สัตยาบันสนธิสัญญาระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐมัลดีฟส์ ว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำความผิดและความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา (สนธิสัญญาโอนตัวนักโทษ) เพื่อให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาอนุมัติลงนามและให้สัตยาบันสนธิสัญญาดังกล่าว และในการนี้สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีได้นำส่งสนธิสัญญาดังกล่าวมาเพื่อให้สำนักงานอัยการสูงสุดพิจารณาให้ความเห็น ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

สำนักงานอัยการสูงสุดพิจารณาแล้วเห็นว่า

ในส่วนของข้อบทสุดท้ายเกี่ยวกับภาษาในการทำสนธิสัญญานั้น ตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง มาตรา ๔๖ บัญญัติว่า “บรรดากระบวนการพิจารณาเกี่ยวกับพิจารณาและการชี้ขาดตัดสินคดีแพ่งทั้งหลายซึ่งศาลเป็นผู้ทำนั้นให้ทำเป็นภาษาไทย

บรรดาคำคู่ความและเอกสาร หรือแผ่นกระดาษไม่ว่าอย่างใด ๆ ที่คู่ความ หรือศาล หรือเจ้าพนักงานศาลได้ทำขึ้นซึ่งประกอบเป็นสำนวนของคดีนั้น ให้เขียนเป็นหนังสือไทย.....

ถ้าต้นฉบับเอกสาร หรือแผ่นกระดาษไม่ว่าอย่างใด ๆ ที่ส่งต่อศาลได้ทำขึ้นเป็นภาษาต่างประเทศ ให้ศาลส่งคู่ความฝ่ายที่ส่งให้ทำคำแปลทั้งฉบับ หรือเฉพาะแต่ส่วนสำคัญ

/โดยมี...

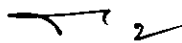
โดยมีคำรับรองมาขึ้นเพื่อแนบไว้กับต้นฉบับ” ประกอบประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา มาตรา ๑๕ ได้บัญญัติไว้ว่า

“ วิธีพิจารณาข้อใดซึ่งประมวลกฎหมายนี้มีได้บัญญัติไว้โดยเฉพาะ ให้นำบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่งมาใช้บังคับเท่าที่พอจะใช้บังคับได้ ”

ดังนั้นในการพิจารณาของศาลจึงต้องมีการแปลเอกสารเป็นภาษาไทยทั้งหมด การที่กระทรวงการต่างประเทศกำหนดในร่างข้อบทสุดท้ายให้มีการจัดทำสนธิสัญญาดังกล่าวเป็นภาษาอังกฤษเท่านั้น จึงอาจมีปัญหาในภายหลังหากนำสนธิสัญญานับดังกล่าวเสนอต่อศาล เนื่องจากขาดสนธิสัญญานับภาษาไทยอย่างเป็นทางการ และหากมีการแปลภาษาคลาดเคลื่อน ย่อมอาจถูกฟ้องร้องจากบุคคลที่ได้รับความเสียหายได้ ทั้งนี้ในสนธิสัญญานับอื่นๆ ล้วนแต่มีการจัดทำสนธิสัญญาเป็นภาษาไทยอย่างเป็นทางการให้รัฐคู่สัญญารับรองความถูกต้อง เช่น สนธิสัญญาระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐเกาหลีว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำความผิด และความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา และ สนธิสัญญาระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา เป็นต้น และในกรณีที่มีการใช้ภาษารัฐคู่สัญญาเพียง ๒ ภาษา ควรมีการกำหนดให้แต่ละภาษามีความถูกต้องเท่าเทียมกันด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นายตระกูล วินิจนัยภาค)

รองอัยการสูงสุด ปฏิบัติราชการแทน

อัยการสูงสุด

สำนักวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานต่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๑๔๒ ๑๖๓๙

โทรสาร ๐ ๒๑๔๓ ๙๙๗/๙๙๓

e-mail: inter@ago.go.th